

外国政要中文译名谁来定？

新华社译名室翻译外国人名时强调的是“音译为主、名从主人、约定俗成”原则

美国驻华使馆新闻发言人史雯珊日前介绍说，对于以前“奥巴马”和“奥巴马”两种译名混着用的情况，美国政府现在正在规范总统中文译名，今后将统一使用“奥巴马”。

奥巴马还是欧巴马？若要追溯到译名源头，一般来说，外国领导人的姓名翻译工作由中国唯一的综合性译名单位——新华社译名室来完成。

现任美国总统的全名在新华社的译名库里是“贝拉克·侯赛因·奥巴马”，这一姓名自2004年11月3日以来一直沿用至今。译名室负责人衷爽表示，“奥巴马”这个姓氏在非洲国家肯尼亚的一些部落很普遍，这么多年一直这么翻译。

萨科齐的中文译名曾改动

实际上，关心自己中文译名的外国政要还真不少。2003年，被西方称为“强人”的时任柬埔寨首相的洪森宣布将其中文名字更名为“云升”，他希望自己有个更好的中文译名。当地有报章还说，金边的一位华人占卜师也为首相的中文译名发表了看法，认为“云升”比“洪森”的寓意好。为此，柬埔寨方面通过中国外交部致函新华社，新闻部国务秘书乔卡纳里表示“希望新华社今后对首相的改名予以理解”。

改名之后，麻烦却接踵而至。当时华文媒体亮出“云升”这个名字后，许多读者就不停打电话询问柬埔寨是不是换了新首相。更要命的是在政府部门颁布的一些具有法律效力的文件中，两个名字竟然同时存在，一些法律上的麻烦就不可避免。果然，不到一年，新华社便收到外交部来函，通知恢复洪森的原中文译名。

但偶尔也有例外的。比如法国总统萨科齐的名字就经过改动，原名“萨尔



法国总统萨科齐及其夫人布鲁尼

科奇”经法国政府要求改成“萨科齐”，他的夫人也由“布吕尼”改为“布鲁尼”。据新华社译名室译员李振洁解释，由于名字改动时，萨科齐刚刚当上总统，影响力远非今日，所以没有形成很大的冲击。

译名用字忌含褒贬

许多人想不到的是，从上个世纪五十年代初开始，新华社译名室便开始管理起中国大陆全世界的人名。凡是在中国大陆的报刊、书籍、广播电视中露面的外国人名，都与他们的工作息息相关。

最初的译名工作还跟“意识形态”挂钩。据前外交部翻译室主任过家鼎介

绍，过去的侵朝美军司令李奇微原本译为“李奇伟”，后来将“伟大”的“伟”改成了“微小”的“微”。“这是有意要贬低一下。”而随着中国不断走向世界舞台，“译名用字忌含褒贬”的规则也深入人心。

在翻译过程中，译名室强调的是“音译为主、名从主人、约定俗成”原则。例如许多驻华使节喜好起地道的中文名，比如历届的美国驻华大使们，从恒安石、芮效俭、尚慕杰到如今的洪博培，每个人都早早定好了自己的中文名。

由于早期的初始译著、译名个性化十足，延续至今形成了林林总总、五花

八门的历史遗留译名，尽管从科学角度考证这些译名不符合标准，但由于已为中国人耳熟能详，改了反而容易产生歧义且引发争议，便仍保留旧译：比如凯瑟琳女皇为叶卡捷琳娜，萧伯纳不必改为伯纳·萧，仲马不必改为杜马，安徒生不必改为安德森，福尔摩斯就没有必要变成霍姆斯，拿破仑也不需要变成纳波里昂，哪怕其中被冠以一个刺眼的“破”字。

2008年，译名室迎来一次前所未有的挑战。两个星期内，当时译名室的七人小组要为参加北京奥运会的36000位外国人翻译正确的中文名字，甚至连马匹的名字也需要翻译。

译员们经常碰见土著语甚至光怪陆离的民族语言。比如柬埔寨的姓名是姓在前名在后，并且贵族有姓而平民无姓，老挝则相反；前也门国王正式用名有11段，真正的名字是第七段的“艾哈迈德”。

与这些艰巨的翻译任务相比，让译员们更头疼的则是外界常常“望文生音”。译名室原负责人李纯曾举过最典型的“拉丹和拉登译名之争”和“国际金融大鳄索罗斯被错翻”两个典型例子，“拉登是媒体根据英语发音译的，但拉丹的名字来自阿拉伯语，阿拉伯语系里根本没有‘登’这个音节，所以只能译成‘拉丹’。从这点可以看出民间望英文而音译的做法是不负责任的。”

“索罗斯”也是同样的原因。因为他是匈牙利人，按照标准应该翻成“绍罗什”。

这些被译员们戏称为互联网时代带来的“弊端”。译名室的“权威性”在信息如此畅通的年代开始“打折扣”，许多不严谨的翻译流传到网上很可能造成很大的影响。 (《国际先驱导报》)

23

2009年
11月29日
星期日

揭秘

责编黄运敬
美编徐月福
校对郑通泊

专业眼科医生的惊喜： 一副眼镜 半年戴好儿子近视

(丁女士, 37岁, 海口市某眼科医院主任, 儿子, 于浩, 10岁, 海口市龙华路小学六年级, 以下为丁女士口述)

无奈!普通眼镜 戴坏孩子眼睛

繁重的功课, 过度的用眼, 儿子近视了, 我知道孩子近视不能轻视, 只要超过600度, 那么眼病就会多发, 视网膜也极易脱落……关键还影响孩子以后的发展! 做手术吧, 对孩子眼睛损伤太大, 按摩理疗, 只能辅助治疗, 起不到根本作用! 普通眼镜呢, 专业的临床数据显示, 戴普

通眼镜近视一年平均能涨一百度, 哎, 就是专业医生也困惑, 孩子的近视该怎么办?

07年底去欧洲参加近视治疗研讨会的时候, 会议上有法国专家谈到过一个智能变焦技术, 可以有有效的预防治疗青少年近视, 在欧洲国家比较流行, 当可惜的是国内还没有这样的产品!

看着孩子的成绩天天下降, 无奈之下, 暂时凑合的给孩子配个普通眼镜了! 天天督促孩子注意用眼, 又是按摩, 又是食补, 结果还是很难改变, 一个学期, 儿子的度数就又涨了50度!

惊喜!法国智能眼镜,戴好儿子近视

谁能想到, 08年10月, 在海口我竟然看到了关于智能变焦眼镜的报道, 兴奋, 太兴奋了, 迫不及待的我带着孩子找到了这个宣称智能变焦技术的眼镜, 了解, 分析, 短短的10几分钟时间里, 我就下了决心, 马上给孩子换这个叫好视立的智能变焦眼镜, 地道的法国技术, 和我在欧洲研讨会上见到的一样!

效果不用细说, 整整5个月零12天, 儿子300度的近视完全恢复, 已经可以彻底摘掉眼镜了!



相关衔接:好视立,一副能减度数的眼镜

好视立智能变焦眼镜,是我国首款学治同步的学生近视专用镜,采用法国智能变焦技术,一个眼镜多个焦点,自动调节眼睛看近看远的需求,轻松不疲劳,彻底阻断近视根源,降低近视度数!更有预防斜视弱视,杜绝青少年斜视引起的驼背、歪斜等不良身姿的作用。

全国近视防治小组 全程监督验证:

好视立,一副能减度数的眼镜

07年底,在全国近视防治小组的全程监督下,北医三院进行了对好视立智能眼镜的效果验证,北京京源中学“好视立”试点班级传来反馈信息:100名同学,20%低度近视的孩子完全摘掉了眼镜,视力恢复正常;55%的同学,在半年内,近视降低了50—100

度;100%的同学,在半年内度数完全没有增长!

据北医三院著名眼科专家吴慧群教授说:在医院的临床实证中,第一次佩戴“好视立”的近视孩子大都有以下的感受:

戴上十分钟——会有眼前一亮的感觉,好像看东西比以前要

清楚;

戴上一整天——眼睛不会累,看什么都像看风景一样轻松;

戴上3个月——医院检查视力,近视平均能减轻50度!

戴到一年以上——300度以内的近视,明显恢复,甚至摘掉眼镜!

摘掉眼镜的梦想实现了

朱伯君 年龄:12岁

所在学校:海口市第九小学

配镜前:左眼0.1+ 右眼:0.1+

配镜后:左眼0.15+ 右眼:0.15+

原来戴别的眼镜时感到非常干涩、头痛。自从戴上“好视立”智能变焦眼镜之



镜摘下后,这些现象都消失了。不管是看电视还是看黑板,时间久了都不会觉得疲劳。现在我的视力提高了,我感到非常开心!以后我会坚持戴“好视立”眼镜,平时注意用眼卫生,争取把眼

海口好视立减度数 效果汇总:

近视让我害怕 好视立给我惊喜!

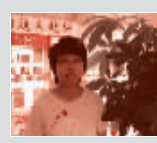
赵琦 年龄:15岁

所在学校:海南师范学院附属中学

配镜前:左眼0.15 右眼:0.05

配镜后:左眼0.2 右眼:0.3-

第一次看到“好视立”是在报纸上,看到报纸上写的眼睛可以降低度数,真的能降低度数吗?于是和妈妈抱着试



试看的心态,买了好视立眼镜。奇怪,刚戴上这副眼镜就感觉到很舒服,戴着它看书学习,眼睛不再感到疲劳,连功课的效率都提高了呢。而且没几个月视力就从0.05升到0.3,真是不可思议,谢谢你们!

降低50度,坐在后排也清晰

曾维恩 年龄:13岁

所在学校:海南省澄迈县二中

配镜前:左眼0.1 右眼:0.3-

配镜后:左眼0.8 右眼:1.0

配戴感言:本来也没想的有这么好的效果,谁知道第一次复查时裸眼视力一下子提高到右眼0.5,左眼0.2,09年5月30



日复查,裸眼视力右眼1.0,左眼0.8左右,度数也都下降了50度。而现在呢摘下眼镜也可以看得很清楚。现在,我的姐姐也戴上了“好视立”眼镜,感觉也很好,视力都有在提升。

爱眼热线 66660239

好视立海口视光中心:龙华路龙华小学斜对面龙华广场

好视立儋州视光中心:农垦北路63号(北京如峰堂旁边) 电话:23331101

好视立三亚视光中心:河东路山水云天一楼广安堂超市旁 电话:88239162

好视立琼海视光中心:教育路尾商贸新城奥曼餐厅斜对面 电话:62834258

温馨提示:海口市内乘坐4路、20路、26路、28路、30路、34路、42路车到龙华小学站下车。

特别声明:好视立视光中心在海南仅有以上四家指定点销售,谨防假冒!